

II Областная научно-практическая конференция  
«Лингвистика в XXI веке»

Номинация «Иностранные языки в XXI веке»  
Секция «Язык и социум»

Научно-исследовательская работа на тему:  
«Отражение особенностей жизни и деятельности  
человека через повадки и поведение домашних  
животных в системе русского и английского языков»

**Актуальность:** изучение английского языка требует знаний и целесообразности употребления зоопословиц для характеристики человеческих качеств:

- умение правильно подобрать выражение народной мудрости для отражения ситуации;
- найти нужный эквивалент в родном языке, избегая дословного перевода, не искажая смысла высказывания.

**Цель работы:** исследование и анализ английских пословиц и поговорок и их русских эквивалентов, содержащих компонент «домашнее животное» и которые отражают особенности поведения и деятельность людей.

### **Задачи:**

1. Изучить словарь английских пословиц и поговорок.
2. Анализировать образность отражения недостатков, пороков и достоинств человека, связанную с животными в английских и русских поговорках и пословицах.
3. Классифицировать особенности пословиц и поговорок с целью отражения недостатков, пороков и достоинств человека.

**Научная новизна, теоретическая  
значимость работы заключается в  
актуальности изучения и  
правильного овладения иностранным  
языком, понимание всех нюансов  
перевода с одного языка на другой, не  
потеряв при этом смысл  
высказывания.**

# Образ собаки



**Beware of a silent dog and still water. - Не буди спящего пса: пес спит, а ты мимо.**

**Dumb dogs are dangerous. - Не ступай собака на волчий след: оглянется – съест.**

**An old dog will learn no new tricks. - Стар пес, да верно служит. Старый пёс ничему новому не научит.**



**Для продажной псины кол из осины; Ус соминый, да разум псиный; Каждая собака в своей шерсти ходит.**



**A good dog deserves a good bone.**

**A dog that trots about finds a bone. – Верный, как собака**

# Образ кошки



**Send not the cat for lard. The cat shuts her eyes while it steals cream. - Чует кошка, чье мясо съела.**



**A cat has nine lives. – Живучая, как кошка.**



**Влез кот на сало и кричит: «Мало»!**



**Agree like cats and dogs.- Жить как кошка с собакой.**

# Образ лошади, коня



**Look not a gift horse in the mouth. - Дареному коню в зубы не смотрят.**



**A horse stumble that has four legs. - Конь о четырех ногах, и тот спотыкается.**



**Был конь, да изъездился.  
Never spur a willing horse.**

# Образ овцы



A lazy sheep thinks its wool heavy. - Одна паршивая овца все стадо портит.



A lone sheep is in danger of the wolf. - Не ставь неприятеля овцой, ставь его волком.

# Образ свиньи



Cast pearls before swine.- Метать бисер перед свиньями.

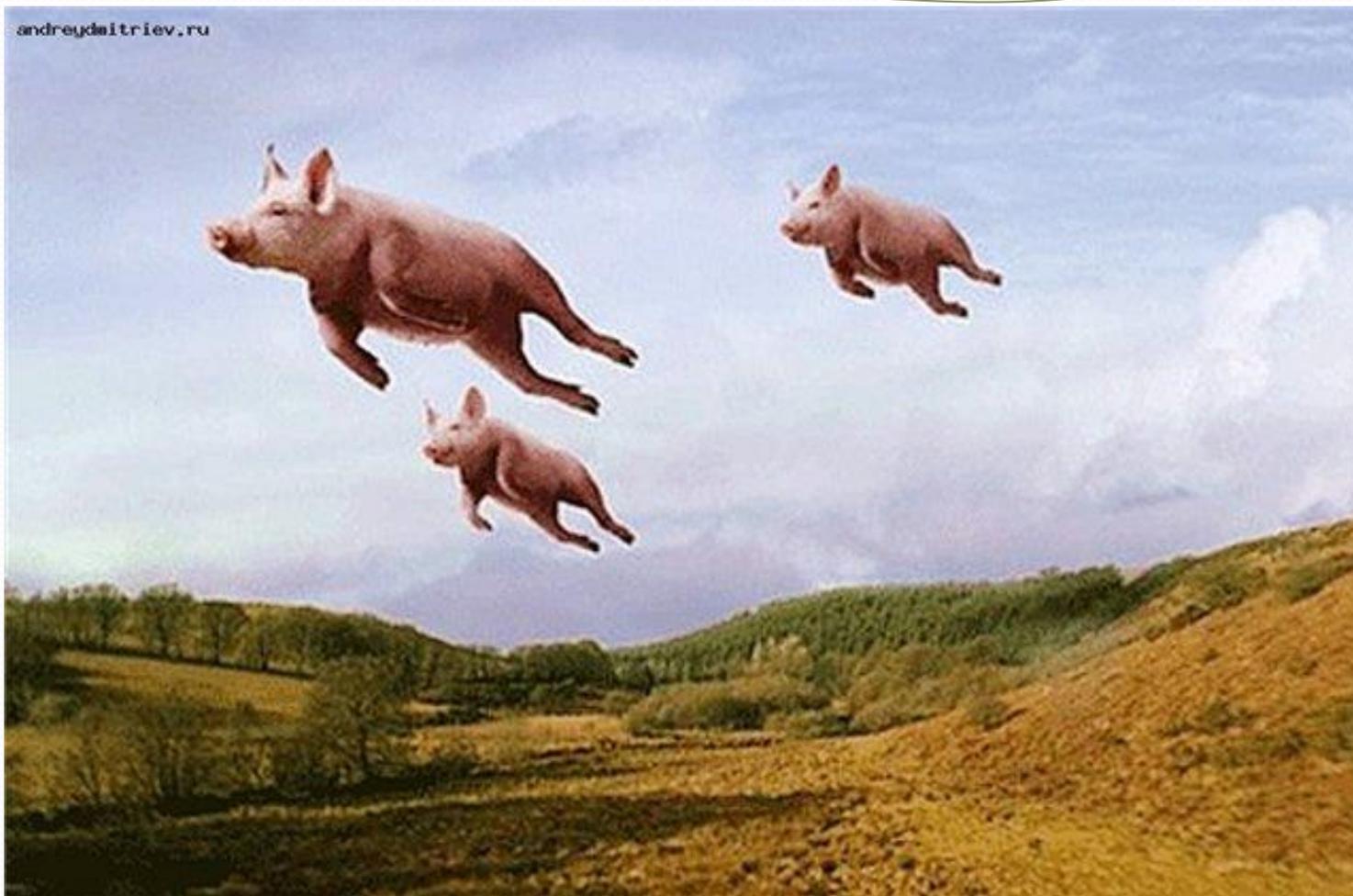


Свинья только рыло  
просунет, и вся пролезет.



У богатого гумна и  
свинья умна.

andreydnitriev.ru



Pigs might fly if they had wings.

When pigs fly. – Когда рак на горе свистнет.

# Образ курицы



Голодной курице все просо  
снится.

Ни кола, ни двора, ни  
куриного пера.



**Even one chick makes a hen busy.  
A black hen lays a white egg. -  
Яйца курицу не учат.**

# Образ коровы



Безрогая корова хоть шишкой, да боднет.



**Бодливой корове бог рог не дает.**



Привыкает корова и ко ржаной соломе.

# Образ петуха



**It will be a forward cock that crows in the shell;  
That cock won't fight.-  
Из молодых, да ранний петухом кричит.**



As the old cock crows, so does the young.-  
Поп да петух не евши поют

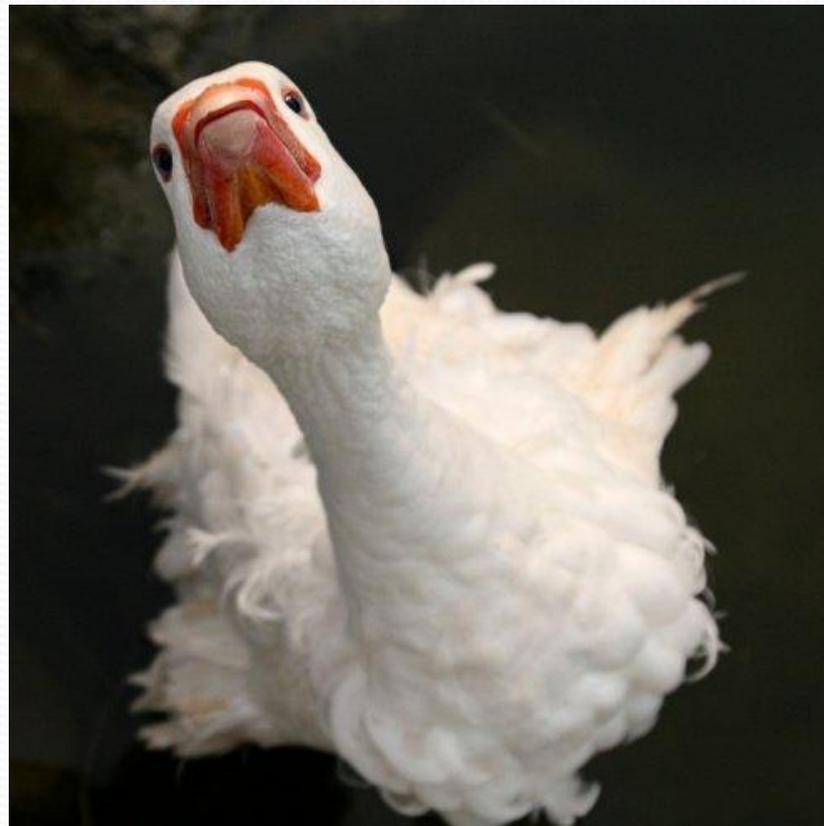


**Кому повезет, у того и петух несется.**

# Образ гуся



**Geese with geese women with women.**



**Every man thinks his own geese swans.**



*Прилетел гусь на Русь – погостит да улетит.*

# Образ осла



All asses wag their ears.- Осла звать по ушам,  
медведя по когтям, а дурака по речам.

# «собачиться»



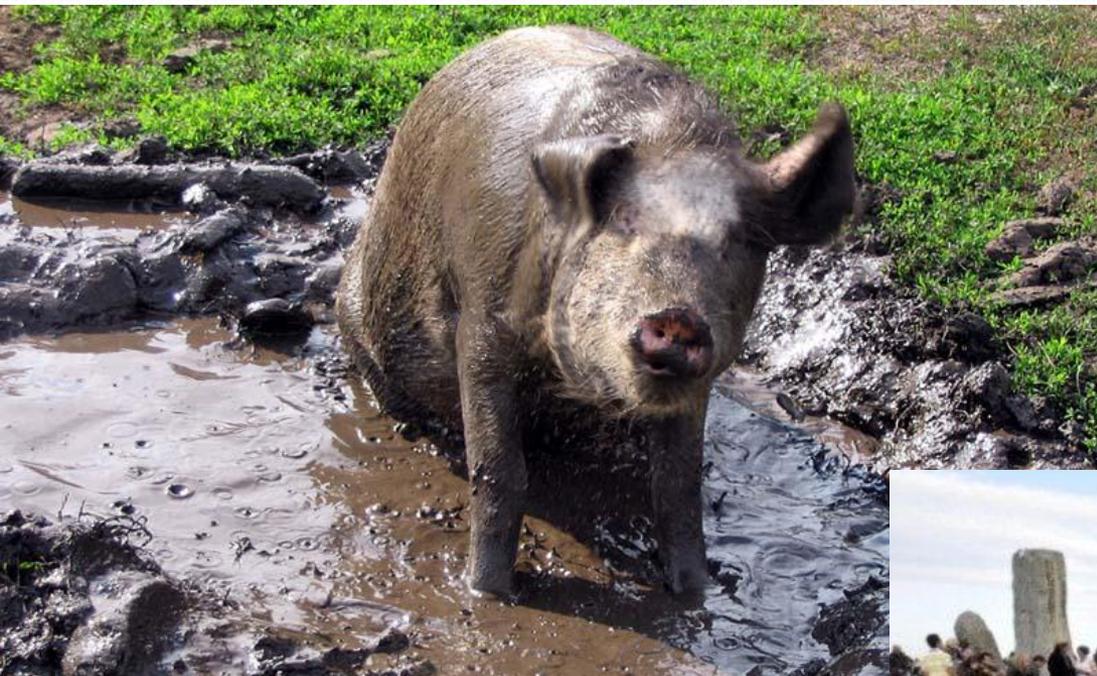
# «ХОМЯЧИТЬ»



# «КОЗЛИТЬСЯ»



# «СВИНЯЧИТЬ»



# «набычиться»



# Заключение

Характеристика человека	Образы английских пословиц	Образы русских пословиц
<b>положительные</b>	кошка собака лошадь курица	лошадь курица
<b>отрицательные</b>	овца свинья корова петух гусь осёл	овца свинья корова петух гусь осёл кошка собака



**спасибо за внимание !**